

КОНЦЕПТ БОРЬБА В РОССИЙСКОМ И АМЕРИКАНСКОМ ПОЛИТИЧЕСКИХ ДИСКУРСАХ

Рассматривается концепт как способ моделирования имиджа политических деятелей. Исследование проводится в рамках российского и американского политических дискурсов на материале речей В.В. Путина и Дж. Буша. Анализируются способы репрезентации концепта *борьба* в политическом дискурсе, а также описывается структура концепта, представленная в виде лексико-семантических полей, нашедших выражение в речи политиков. На основе исследования речи каждого политика выделяются ядерные лексико-семантические поля концепта *борьба*, участвующие в формировании имиджа и его ролевой структуры.
Ключевые слова: политический дискурс; имидж; концепт; лексико-семантическое поле.

Политический дискурс является объектом междисциплинарных исследований. Политологи, социологи, психологи и представители других научных областей изучают стратегии, тактики и принципы политического воздействия на адресата.

Статья посвящена анализу речевого имиджа политиков, формируемого путем вербализации концепта. Материалом послужили оригинальные интервью политических деятелей России и США, а именно В.В. Путина и Дж. Буша, за 2000–2011 гг.

Вербализация концепта является одним из средств формирования речевого имиджа политика. В данной статье мы обращаемся к концепту *борьба*, реализация которого отражает стремление политиков к постоянному действию, достижению и совершенствованию результатов.

Концепт может служить основой формирования и функционирования имиджевой роли политика. Понятие имиджевой роли было введено О.С. Иссерс [1], рассматривающей имидж как сплетение определенных имиджевых ролей, содержание которых влияет на общее восприятие обладателя имиджа.

При анализе речей политиков были отобраны высказывания, вербализующие концепт *борьба*, и отдельные его репрезентанты, базовыми среди которых являются лексические единицы «борьба», «fight», а также однокоренные слова разных частей речи: «*бороться*», «*to fight*», «*fighting*» и т.д. Единицы, эксплицирующие концепт *борьба*, расклассифицированы по группам, объединенным на основе общего семантического компонента. Эти группы составляют лексико-семантические поля концепта, которые, в свою очередь, делятся на микрополя, группы и подгруппы. Традиционно в структуре концепта выделяются ядро и периферия.

В ходе анализа были выделены следующие лексико-семантические поля, репрезентирующие концепт *борьба*:

1. Борьба – вооруженное столкновение.
2. Борьба – столкновение, спор.
3. Борьба – попытка предотвратить, остановить что-либо.
4. Борьба – попытка достичь чего-либо.

Рассмотрим репрезентацию выявленных лексико-семантических полей в речи политических деятелей.

1. Лексико-семантическое поле «Борьба – вооруженное столкновение».

Данное лексико-семантическое поле представляет собой результат вербализации совпадающего элемента семантики лексем «борьба» и «fight» – *физическое сопротивление / битва между солдатами, армиями* [2–5].

В политической коммуникации репрезентанты данного поля встречаются лишь в речи Дж. Буша:

And our troops were trained to fight and win war, and we did, and a second phase of the war is now going on [6] / *Рус. Наши войска были натренированы, чтобы бороться и победить в войне, и мы это сделали, и сейчас идет вторая фаза войны.*

Особенностью вербализации концепта *борьба* в высказываниях Дж. Буша является его неразрывность с ключевым номинатом концепта *война* – «war». В 90% случаев употребления лексемы «war» Дж. Буш одновременно обращается к единице «fight».

That's right, but we're also fighting a war [6] / *Рус. Верно, но мы также боремся в войне.*

В речи Дж. Буша концепт *борьба* вербализуется главным образом лексемой «fight» и ее производными.

2. Лексико-семантическое поле «Борьба – столкновение, спор».

Данное лексико-семантическое поле построено на реализации следующего значения лексемы «борьба» / «fight»: столкновение, спор вследствие несоответствия интересов, целей, мнений и т.д. [2–5].

Описываемое лексико-семантическое поле можно разделить на следующие микрополя:

- 1) «**Виды борьбы**» (*спор, экономическая борьба*);
- 2) «**Участники**» (*мы, американские коллеги, местные региональные кланы*);
- 3) «**Способы борьбы**» (*рычаги власти и управления*);
- 4) «**Цели борьбы**» (*сферы влияния, решение экономических задач, перedel собственности*).

На самом деле речь идет об экономической борьбе местных региональных кланов за сферы влияния и за попытки использовать рычаги власти и управления для решения экономических задач и передела собственности [7].

Все названные микрополя актуализируются лишь в речи В.В. Путина.

Судя по словарным дефинициям [2–5], лексема «борьба» / «fight» может приобретать значение «*попытки достижения или предотвращения чего-либо*». В этом значении объединены два разнохарактерных процесса: *борьба с чем-либо* (против чего-либо) и *борьба за что-либо*. Разделим реализацию данных вариантов определения борьбы на два самостоятельных лексико-семантических поля «Борьба как попытка предотвратить, остановить что-либо» и «Борьба как попытка добиться чего-либо», которые подразумевают разные модели вербализации концепта *борьба* и номинаты объектов борьбы.

3. Лексико-семантическое поле «Борьба – попытка предотвратить, остановить что-либо».

Данное лексико-семантическое поле базируется на реализации семантического компонента лексемы «борьба» / «fight» как «попытки предотвратить или остановить что-либо» и находит отражение как в русском, так и в английском языках [2–5]. Вербализация концепта *борьба* в рамках описываемого поля прослеживается как в речи Дж. Буша, так и в речи В.В. Путина.

I've got a foreign policy that is one that believes America has a responsibility a responsibility <...> to fight AIDS, the pandemic of AIDS, and to feed the hungry. We have a responsibility [6] / Рус. Я установил внешнюю политику, основанную на вере в то, что в этом мире на Америке лежит ответственность <...> бороться со СПИДом, пандемическим СПИДом, и кормить голодных. На нас лежит ответственность.

Поэтому взвешенное отношение к курсу национальной валюты – со стороны Центрального банка, борьба с инфляцией – со стороны Правительства и Центрального банка, удержание на уровне здорового смысла экономического дефицита бюджета – это всё один комплекс мер [8].

В лексико-семантическом поле «Борьба – попытка предотвратить, остановить что-либо» выделяются следующие микрополя:

- 1) «Субъекты борьбы»,
- 2) «Объекты борьбы».

Субъекты борьбы репрезентируют такие лексические единицы, как *Центральный банк, Правительство, America 'Америка'*. Борьба в данном смысле подразумевает наличие и ликвидацию некоего «раздражителя». Номинаты микрополя «Объекты борьбы» репрезентируют этот «раздражитель»: *инфляция, терроризм, экстремизм, наркотики, инфекционные болезни, AIDS 'СПИД'* и т.д. Номинаты объектов борьбы воплощают в себе государственные и общественные проблемы и поэтому несут отрицательную оценку.

В качестве репрезентантов субъектов действия в основном выступают лексические единицы, называющие само государство (имена собственные, например *America*) или государственные институты (*Центральный банк, Правительство*).

В речи В.В. Путина данное лексико-семантическое поле имеет относительно устойчивую форму проявления: в 95% случаев используется модель «*борьба*» + предлог «с» + объект борьбы.

Одна из наших главных задач сегодня – борьба с инфляцией. Понижение ее до однозначного числа [9].

Второе – это борьба с инфекционными болезнями [9].

В речи Дж. Буша семантика борьбы реализуется в единичных случаях, поэтому устойчивую модель вербализации концепта выявить крайне сложно.

4. Лексико-семантическое поле «Борьба – попытка достичь чего-либо».

В лексико-семантическом поле «Борьба – попытка достичь чего-либо» четко формируются микрополя: 1) «Виды борьбы», 2) «Участники борьбы».

В рамках микрополя «Виды борьбы» представляется необходимым выделить две отдельные лексико-семантические группы, репрезентирующие следующие виды борьбы:

а) лексико-семантическая группа «**Политическая борьба**»,

б) лексико-семантическая группа «**Спортивное состязание**».

Рассмотрим реализацию лексико-семантической группы «**Политическая борьба**». Описываемая группа включает слова и словосочетания с различной семантикой, на основе которой можно выделить следующие подгруппы:

а) лексико-семантическая подгруппа «**Формы и средства политической борьбы**» (*политическая борьба, избирательная кампания, выборная кампания, campaign 'кампания', to campaign 'проводить кампанию', race 'предвыборная гонка'*);

б) лексико-семантическая подгруппа «**Цели и задачи политической борьбы**» (*to win 'победить', go in front of 'идти впереди'*);

в) лексико-семантическая подгруппа «**Атрибуты политической борьбы**» (*polls 'голоса', voting box 'избирательная урна', electoral map 'статистическая карта избирательных округов с указанием числа избирателей'*).

Выделенные подгруппы включают лексемы оценочного характера (*hard, good campaign 'тяжелая, хорошая кампания'*) и нейтральные лексемы.

Это политическая борьба. Это говорит о том, что независимая пресса у нас, слава богу, существует [9].

I had a difficult first-term presidency – not such an easy one second term, either, by the way – but I had taken my message to the American people, campaigned hard, in a race that, frankly, I wasn't expected to win; won; and then was able to go in front of the American people again, thank them for their confidence [10] / Рус. Первый срок на посту президента был для меня сложным, второй тоже, кстати, не из легких, но я обратился к американскому народу, потратил много сил на проведение кампании, честно говоря, я не ожидал победить на выборах, но я это сделал и снова получил возможность быть предводителем американского народа, спасибо ему за доверие.

Лексико-семантическая группа «**Политическая борьба**», как и поле в целом, является сложной по структуре. Отметим, что в речи Дж. Буша эксплицируется не только семантика борьбы, но и семантика победы и успеха (*to win 'победить', go in front of 'идти впереди'*).

Лексико-семантическая группа «**Спортивное состязание**» репрезентируется в речи политиков в значительной мере благодаря единицам, обладающим семантикой конкуренции. В группе «Спортивное состязание» данный компонент значения проявляется через лексемы *конкуренция, конкурентоспособность, готовность к борьбе, конкурентная борьба* и др.

Я думаю, такие шансы есть, и я исхожу из того, что наши соперники делают упор на то, что у них уже все готово для проведения Чемпионата мира [11].

Что касается других репрезентантов данной лексико-семантической группы, то среди них можно выделить две наиболее значимые подгруппы:

а) подгруппа «**Формы спортивных состязаний**» (*конкурентная борьба, турнир, Чемпионат мира, игра*);

б) подгруппа «**Участники спортивных состязаний**» (*соперники*).

У соперников наших, которые также добиваются этого права, уже есть все необходимое для этого. Но зачем проводить турнир там, где уже все есть. Философия ФИФА ведь в том заключается, чтобы распротранять игру, популяризировать ее [11].

Выделенные лексико-семантические поля «Борьба – попытка предотвратить, остановить что-либо» и «Борьба – попытка достичь что-либо» отличаются количеством участников действия, вербализуемых в высказывании, и способом их репрезентации.

При описании борьбы как «попытки предотвратить или остановить что-либо» эксплицируются субъект и объект действия, при этом последний представляет собой «раздражитель» (*наркотики, инфекционные заболевания* и т.д.).

При актуализации семантики борьбы как «попытки достичь что-либо» эксплицируется несколько субъектов действия, являющихся соперниками по отношению друг к другу, и одного объекта, который часто выступает в качестве цели (*власть, борьба* и др.).

В процессе анализа способов выражения концепта *борьба* в политической коммуникации были выделены некоторые особенности, нашедшие отражение при вербализации всех лексико-семантических полей. Одна из этих особенностей проявляется в следующем.

Борьба всегда предполагает стремление к достижению установленных целей. В интервью политиков это стремление получает выражение через слова и словосочетания, ориентированные на действие, результат: *эффективность, эффективная работа, добиться, объединить усилия, fight 'бороться', win 'победить', go in front of 'идти впереди'* и т.д.

Здесь есть над чем подумать. Да и вообще, с точки зрения эффективности борьбы с терроризмом нужно больше сотрудничать друг с другом, нужно объединять усилия, и только так мы можем добиться эффективной совместной работы [8].

I had a difficult first-term presidency – not such an easy one second term, either, by the way – but I had taken my message to the American people, campaigned hard, in a race that, frankly, I wasn't expected to win; won; and then was able to go in front of the American people again, thank them for their confidence [10] / Рус. Первый срок на посту президента был для меня сложным, второй тоже, кстати, не из легких, но я обратился к американскому народу, потратил много сил на проведение кампании, честно говоря, я не ожидал победить на выборах, но я это сделал и снова получил возможность быть предводителем американского народа, спасибо ему за доверие.

В результате анализа структуры концепта *борьба* в политической коммуникации были выделены и описаны основные лексико-семантические поля, репрезентирующие концепт.

В ядре языковой репрезентации концепта *борьба* в речи В.В. Путина находится лексико-семантическое поле «Борьба – попытка предотвратить / остановить что-либо». Далее следуют поля «Борьба как попытка достичь чего-либо» и «Борьба как столкновение, спор».

В речи Дж. Буша ядро репрезентации концепта *борьба* составляет лексико-семантическое поле «Борьба – вооруженное столкновение». Вторым по значимости является поле «Борьба – попытка достичь какой-либо цели». При этом в 90% случаев речь идет о политической борьбе.

С точки зрения ролевой структуры в имидже каждого политического деятеля, речь которого была нами исследована, можно выделить роль *Борца*. При этом назначение *Борца* понимается политиками по-разному, что демонстрирует наличие определенных лексико-семантических полей в составе концепта *борьба* у каждого политика в отдельности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Иссерс О.С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи. Омск : Изд-во Ом. ун-та, 1999. 285 с.
2. Словарь современного русского литературного языка : в 20 т. М. : Рус. яз., 1991. Т. 1–2.
3. Словарь русского языка : в 4 т. / АН СССР, Ин-т рус. яз. ; под ред. А.П. Евгеньевой. 3-е изд. М. : Рус. яз., 1985–1988. Т. 1–4.
4. Macmillan Dictionary. URL: <http://www.macmillandictionary.com> (дата обращения: 01.04.2011).
5. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English : in 2 Vol. Oxford: Oxford University Press; M. : Russian Language Publishers, 1982. Vol. 1–2.
6. George Bush gave an interview to the (Russian) NTV television station // Meet the Press. 2004. URL: <http://www.msnbc.msn.com/id/4179618/> (дата обращения: 17.03.2011).
7. Интервью Владимира Путина. Полный текст // Информационное агентство Regnum. 2004. URL: <http://www.regnum.ru/news/361755.html> (дата обращения: 10.03.2011).
8. Я – не истребитель миллиардеров: интервью Владимира Путина агентству «Блумберг» // Информационное агентство Regnum. 2009. URL: <http://www.regnum.ru/news/1116292.html> (дата обращения: 01.03.2011).
9. Большое интервью Владимира Путина // Lenta.ru. 2006. URL: <http://lenta.ru/articles/2006/01/31/putin/> (дата обращения: 05.03.2011).
10. Charlie Gibson Interviews President Bush // ABC News. 2008. URL: <http://abcnews.go.com/WN/Politics/story?id=6356046&page=1> (дата обращения: 05.03.2011).
11. Интервью Владимира Путина Ларри Кингу // Лента новостей «Риа Новости». 2010. URL: <http://www.rian.ru/interview/20101202/303390492.html> (дата обращения: 01.03.2011).

Статья представлена научной редакцией «Филология» 26 января 2012 г.